

Jeremy fort et confiant



Written by
Yuanyuan Liu

Illustrated by
Yan Yao

Translated by
Diae Mizou



Acknowledgement

I couldn't do this series of books at all without the wonderful illustrator Yan Yao, the English translator Alex Wachsman. I couldn't thank Carlos Barrera Rodriguez, Matan Mazursky, Angie Hsu, Liran Sharir, Parul Chaudhary, Ran Xu, Nami Sasaki, Diae Mizou, Shingo Yoshioka, Barbara Mangold enough for taking the time to make this book truly multilingual with their generosity and enthusiasm. A big thank you also to our logo designer Feng Xie. They are the best friends and collaborators anyone could ask for.

I am grateful that so many teachers and friends offered their valuable insights and suggestions, Qing Gao, Chunhui Zuo, Yashoda Pradhan, Xiaomin Sun, Xian Lu, Xubin Lu, Yiyi Chen, and Ziyang Zhao just to name a few. This passion project made me realize a future free of racism is not a dream. I would like to thank my loving parents Qixiang Zhang, Xuean Liu and my dear sister Yifen Liu and the entire family. I am forever grateful to you.

Text copyright © 2021 by Yuanyuan Liu

Illustration copyright © 2021 by Yan Yao

Published by



YYSTORYBOOKS

All rights reserved.

ISBN: 978-1-7372158-2-0

First edition 2021

To find more awesome books, please visit yystorybooks.com

Jeremy fort et confiant



Written by
Yuanyuan Liu

Illustrated by
Yan Yao

Translated by
Diae Mizou

Le père de Jeremy est américain. La mère de Jeremy est chinoise. La plupart des gens l'appellent «mixte».

Aux parents, aux soignants, aux éducateurs et à tous ceux qui sont engagés à aider de dissiper le racisme anti-asiatique





Le 1er janvier 2020, Jeremy a pris un vol de Chicago à Shanghai, puis a pris un train à grande vitesse pour Anqing, la ville natale de sa mère nichée le long du fleuve Yangtsé.



Le nouvel an chinois pour l'année du rat arrivait bientôt. Cependant, un virus appelé COVID-19 commençait à circuler. Jeremy est resté dans l'appartement de ses grands-parents pour être prudent. La télévision ne cessait pas de répéter de porter des masques, de se laver les mains et d'éviter de se rencontrer avec des autres personnes.



En février, la plupart des vols de retour vers les États-Unis avaient été annulés. Les parents de Jeremy ont dû changer de compagnie aérienne plusieurs fois avant de pouvoir enfin rentrer chez eux.



Dès ce moment, sa maman s'est assurée que tout le monde portait des masques dehors. Au début, les gens au magasin levaient les yeux au ciel quand ils la voyaient porter un masque. Même ainsi, elle a insisté sur le fait que porter un masque pouvait la protéger et les autres aussi.



Mars, avril, puis mai ont rampé lentement tandis que COVID-19 se répandait à travers les États-Unis. Jeremy pouvait voir l' inquiétude dans les yeux de sa mère. Sa première fête d'anniversaire soigneusement planifiée a été transférée en ligne sur Zoom.



Ses parents ont fait de leur mieux pour rendre son anniversaire spécial. Ils ont invité des amis du monde entier et ont fait du thème de la fête l' harmonie mondiale. Même s'il ne pouvait pas embrasser ses grands-parents, Jeremy était heureux. Tous ses amis et sa famille à travers le monde pouvaient se rassembler en un seul endroit, virtuellement.



L'école a également été mise en ligne pour les enfants d'à côté.



Parfois Jeremy les voyait jouer au foot dans leur jardin si près qu'il voulait vraiment les rejoindre. Mais ses parents secouaient la tête et lui disaient que ce n' était pas prudent à ce moment.



Il pouvait voir qu'ils manquaient aussi de jouer avec d'autres enfants. Avant, ses parents l'emmenaient dans des zoos, des aquariums, des musées, des parcs et des jardins. Maintenant, il semblait qu'ils n'avaient jamais quitté leur maison.



Avant qu'il ne s'en rende compte, février et le nouvel an chinois sont revenus, mais cette année a été différente. La mère de Jeremy et son amie ont partagé des plats traditionnels pour soulager leur nostalgie. Personne ne savait quand ils pourraient rentrer en Chine.



Son père éteignait parfois la radio ou les informations et secouait la tête. La façon dont les gens disaient des mots comme «virus de Wuhan», «virus de la Chine» et «kung flu» était blessante. Il avait peur que maman l'entende. La vérité est que n'importe qui peut être infecté par ce virus et n'importe qui peut le transmettre aux autres.



Cette maladie n'était la faute d'aucune race. Mais parfois, la peur et l'anxiété des gens les ont poussés à s'en prendre aux Asiatiques ou même aux personnes qui avaient l'air asiatique.



Après une série d'attaques, particulièrement effrayantes, la mère de Jeremy et d'autres amis ne se sentaient plus en sécurité de sortir seuls. Le sentiment d'insécurité et d'injustice leur a fait comprendre qu'il fallait se regrouper ensemble.



Ils ont protesté dans de nombreux endroits espérant d'arrêter les crimes de haine contre les peuples asiatiques.

Ils étaient fiers de leurs traditions d'aimer la paix et l'harmonie, de respecter les aînés et de chérir les jeunes.

Après que la mère de Jeremy a eu son vaccin à l'hôpital, ses parents l'ont emmené à Washington DC. La protestation était déjà terminée. Les gens étaient tous partis, mais de nombreux canards se reposaient encore paisiblement au clair de la lune.



«Arrêtez la haine asiatique», «Protégez les vies asiatiques», «Nous nous protégeons», «Respectons les personnes âgées», «Nous sommes unis»... ces marques de craie étaient les appels à l'aide que les manifestants ont laissés derrière eux. Ils voulaient que leurs voix soient entendues.





Nous devons nous traiter les uns les autres avec équité et respect et utiliser la science et la coopération pour résoudre les problèmes de santé dans le monde, en particulier les grands problèmes. Jeremy a appris qu'il devait être un Chinois fort et confiant ainsi qu'un Américain juste et équitable.



Plus important, il a appris qu'il avait besoin d'être un citoyen global responsable. Chacun doit être fier de sa propre identité et de respecter celle des autres.



Le printemps est bientôt revenu. La pivoine plantée à la naissance de Jeremy fleurit merveilleusement. Cette année, son anniversaire était également différent. Il l'a passé dans le jardin de sa maison avec ses grands-parents américains et quelques amis. Il a parlé à ses grands-parents chinois au téléphone de maman. Ils lui ont dit que l'année prochaine ils verraient des fleurs de lotus ensemble à Anqing.

About



Yuanyuan Liu (she/her/hers) is a Chinese language instructor at UMBC - University of Maryland, Baltimore County. She graduated with a master's degree in Applied Linguistics from Beijing Language and Culture University and a second master's degree in Intercultural Communication from UMBC. She has been an enthusiastic Chinese teacher for 9 years. Before she came to the USA she worked at Jiangsu Educational Channel as director of several children's TV programs and the Third Future Golden Microphone Competition project manager. She just leveled up to become the proud mother of a two-year old cutie.



Yan Yao (she/her/hers) graduated from Nanjing University of the Arts, and also holds a master's degree from Wuhan University of Technology. She teaches Animation and other college level fine arts courses in China. Her work Ensemble stood out among many talents and is collected in the first Illustration in China

Exhibition 2019, organized by The China Artists Association and China Literature and Art Foundation. Her work Ranran Doesn't Want to go to Sleep won the Excellence Prize in the 7th Anhui Arts Exhibition in 2020. She is the loving mother of a young boy who also shows great passion for painting and drawing.

A Letter to Parents

Covid-19 hit the world hard. The Asian community suffered not only from the virus itself, but also from the virus of racism. It has become critical to protect our children, especially children with Asian heritage. In this disturbing political and social climate, parents need to be more proactive. The traditional Chinese character "听/聽" teaches us to listen with our ears, eyes, and heart.

We should validate anything children may feel due to experiencing racism. No feelings are too small to address. Rolled eyes, a shrug, a verbal insult or physical violence all need to be carefully handled to avoid damage to their self-esteem. We parents need to be all ears to their worries, concerns, and confusion. We may not have all the answers for them yet, but we have arms to embrace them to open up.

For those who have little toddlers like mine who are too young to understand this topic directly, use action to slowly guide them to build a stronger and happier personality. Confidence is not built in one day. We need to constantly be aware of what is going on in their tiny but powerful brains that absorb any information. We need to guide them to choose when to listen, what to listen and how to listen critically and rationally. We also need to show them how to actively search for help and band together.

Celebrate diversity, celebrate differences. Learn from each other. Integrate with each other. Let children use their imagination to establish a little world of their own. I believe the future they build will be a whole lot wider and brighter.

Yuanyuan Liu !!
May 7, 2021



